





МАКБЕТ

УИЛЬЯМ
ШЕКСПИР



МОСКВА

УДК 821.111-21
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

William Shakespeare
МАСВЕТН

Перевод с английского
Григория Кружкова

Иллюстрация на суперобложке
Елены Воронцовой (Lorandesore)

Шекспир, Уильям.

Ш41 Макбет / Уильям Шекспир; [перевод с английского
Г. Кружкова]. — Москва : Эксмо, 2024. — 176 с.

ISBN 978-5-04-210462-6

Макбет – доблестный шотландский муж, верный рыцарь короля, великий полководец. Так было до дня, когда он встретил ведьм.

Ему напророчили возвышение и корону. Ему посулили неприкосновенность. Ослепленный обещаниями, опьяненный жадой короны, Макбет становится на кровавый путь предательства и измены.

Но пророчества коварны, и чем прочнее Макбет увязает в их путях в погоне за властью, тем больше теряет... в том числе – самого себя.

УДК 821.111-21
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-04-210462-6

© Кружков Г.,
перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

МАКБЕТ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДУНКАН, король Шотландский.

МАЛЬКОЛЬМ
ДОНАЛЬБАЙН } его сыновья.

МАКБЕТ, тан Гламисский.

ЛЕДИ МАКБЕТ, его жена.

БАНКО
ЛЕННОКС
РОСС
МАЙНТЕТ
АНГУС
КАЙТНЕС } шотландские вельможи.

ФЛИНС, сын Банко.

МАКДУФ, тан Файфский.

ЛЕДИ МАКДУФ.

СЫН МАКДУФА.

СИГВАРД, граф Нортемберлендский, английский пол-
ководец.

СЫН СИГВАРДА.

СЕЙТОН, приближенный Макбета.

ВРАЧ.

КАПИТАН.

ПРИВРАТНИК.

СТАРИК.

ДАМА, прислуживающая леди Макбет.

ГЕКАТА.

ТРИ ВЕДЬМЫ.

ДУХ БАНКО.

Другие духи и призраки.

Убийцы.

Солдаты, слуги, гонцы.

AKT I



СЦЕНА 1

Открытое место. Гром и молния.

Входят три ведьмы.

Первая ведьма

Когда ж под громом и дождем
Сойдемся снова мы втроем?

Вторая ведьма

Когда угомонится свалка
И всех убьют, кого не жалко.

Третья ведьма

Когда же? На закате, что ли?

Первая ведьма

А где?

Вторая ведьма

На вересковом поле,
Где от повозок рытый след.
Там будет проезжать Макбет.

Третья ведьма

Пора!

Вторая ведьма

Не опоздай, гляди.

За сценой слышится мяуканье и жабье кваканье.

Первая ведьма

Иду, мой котик!

Вторая ведьма

Жабчик, жди!

Первая ведьма

Из выси — в грязь, из грязи — ввысь!

Третья ведьма

Вперед, красотки, понеслись!

Уходят.

СЦЕНА 2

Лагерь близ Форреса.

Трубы. Входят Король Дункан, Малькольм,
Дональбайн, Леннокс и слуги.

Навстречу им — истекающий кровью Капитан.

Дункан

Кто этот воин, весь в кровавых ранах?

Он, верно, знает свежие известья

О мятеже.

М а л ь к о л ь м

Да это ж тот храбрец,
Кто ярым натиском меня избавил
От плена вражьего! Привет, дружище!
Поведай королю, за кем был верх
В последний час?

К а п и т а н

Бой был сначала равен,
Враги схватились так, как два пловца,
Что, обессия, виснут друг на друге,
Мешая выплыть. Бешеный Макдональд
(Изменник по природе и злодей
Отъявленный) с Закатных островов
Собрал воинственное ополченье,
И потаскушка наглая, Удача,
Любительница мятежей и смут,
Ему подмигивала, — но недолго.
До той поры, как доблестный Макбет,
Презрев Удачу, сталью беспощадной,
Дымящейся от крови, проложил
Себе дорогу сквозь ряды врагов,
Настиг раба, без долгих разговоров
Рассек его, как окорок свиной,
И голову прибил к высокой башне.

Д у н к а н

О храбрый родич мой! Достойный витязь!

К а п и т а н

Но как вослед за теплым майским днем
Приходят неожиданные грозы,
Так и весна удачи обернулась
Для нас другой бедой. Едва возмездье
Принудило карающим мечом
Мятежников спастись без оглядки,
Норвежский вождь, почуя перевес,
Со свежими войсками вторгся с моря
И нас атаковал.

Д у н к а н

Смутил их натиск

Шотландских воевод?

К а п и т а н

Так напугал —

Как воробей орла и заяц тигра.
Казалось, прежний бой не утомил —
Удвоил силы их. Макбет и Банко
Рубились так, как будто искупаться
Задумали в крови — иль поле битвы
Прославить, словно новую Голгофу!
Но говорить мне трудно. Голова
Кружится. Раны мне перевязать бы...

Дункан

Твои слова и раны говорят
О доблести. К врачам его ведите.

Капитан и слуги уходят.

Кто прибыл?

Малькольм

Благородный Росский тан.

Леннокс

Похоже, поразительные вещи
Услышим мы.

Росс

Храни вас Бог, король.

Дункан

Откуда ты, достойный тан?

Росс

Где гордые норвежские знамена
Плескались в небе, навевая холод
На наших воинов, где сам их вождь
С огромным войском и с Кавдорским таном,
Предателем, теснил нас поначалу,
Пока Макбет, возлюбленный Беллоны,
В доспехах блещущих, с ним не сразился
Грудь с грудью, меч с мечом и не заставил
Пыл охладить кичливого Норвежца.
Короче доложу: победа наша.